

NORTANA NEWSLETTER

Newsletter for the Norwegian Researchers and Teachers Association of North America

Fall 2003

<http://www.nortana.net>

Torild Homstad, editor

Contents

President's Greeting

In Memoriam-Lloyd Hustvedt

NORTANA Business & News

Report from 2003 U.S.-Norway Forum

Norgesseminaret

Housing for Scholars in Oslo—Bjørn Jensen
leilighet

Positions Open

Report from ISS Språkseminaret 2003

Språkseminar Stipend

Nynorskpluss

Hilsen fra NORLA

AASC Conference

Bente Kahan Tour Postponed

Education & Study in Norway

Report on FL Enrollments in the U.S.

Norwegian Students in the U.S.

Grants & Stipends

The "New" OYP

Scandinavian Studies in Oslo

Telemark Program

ISS

Projects, Publications & Reviews

New Norwegian Learner's Dictionary

Call for Submissions:

Modern Language Journal

International Fiction Review

New Quisling Documentary

Quisling biography, New edition

"Norwegian in North America"

Norwegian for Novices – CD ROM

Klikk Norsk - CD ROM

Sett i gang

Modern Welfare States: Scandinavian

Politics and Policy in the Global Age, 2nd ed.

Special Offer from *Norway Times*

Kropp og skjel: Temahefte med oppgaver.

Norsk som andrespråk på høyere nivå

Congratulations!

President's Greeting

Takk for sist!

Thanks to everyone who attended Norgesseminaret 2003 in Edmonton and Camrose. Chris Hale and I enjoyed hosting this event in Alberta, and we are happy the seminar was well received and that the weather cooperated. Snow and cold temperatures have now arrived in Alberta, so we were wise to host the event in mid rather than late October! A special thanks to Eva Vincent, Silje Roalsvik, Kjellhaug Myhre and Unn Merete Zervou for their help and support in arranging this event. We are deeply grateful that the Norwegian government continues to so generously fund Norgesseminaret every year. We have now confirmed the dates for the 2004 seminar. It will be held from Oct. 21-24 at the University of North Dakota in Grand Forks, so mark these dates on your calendar. The theme will be barne- og ungdomslitteratur, and you may send your suggestions for speakers to me.

The 2005 subcommittee—composed of Louis Janus, Torild Homstad, Charles Peterson and myself—has proposed two NORTANA projects to mark Norway's upcoming centennial anniversary. We would like to hold an essay contest which will be open to college and university students across North America. The contest will be held in the fall of 2004, and students will be asked to write on "Norway, 1905-2005". Students may write on any topic that is related to Norway during that era. Further details will appear in the spring newsletter. Our second proposal is for a book project. We would like to encourage currently existing book clubs to read and discuss Norwegian books which appear in translation. We would like to place an emphasis on recent publications,

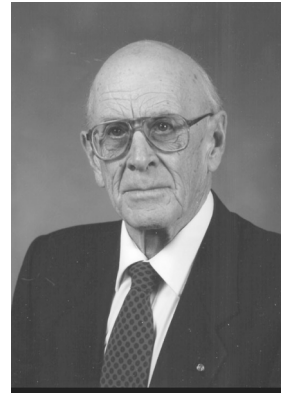
both fiction and non-fiction, and our first book will likely be *Naiv. Super* by Erlend Loe. We plan on distributing reading guides (to book clubs and reading groups), and these will also be posted on our web site. We will be relying on NORTANA members to produce materials as well as for suggestions for books that may be of interest, so please contact me if you are interested in participating. Frankie Shackelford (Augsburg College) has already offered to work with *Ava Eva* by Edvard Hoem. Thanks Frankie! We would like to encourage our members who are graduate students to consider helping out with this project. Elisabet Middelthon and Kristin Brudevoll have also expressed interest in supporting our efforts through NORLA. Additional details will appear in the next newsletter. I presented NORTANA's ideas concerning 2005 at the US-Norway Forum which was held in Minneapolis on Oct. 23-24. A summary of this meeting appears later in the newsletter.

I hope to see everyone at the NORTANA luncheon at SASS in Redondo Beach, California, April 15-17. Be sure to order a lunch ticket on your conference registration form. Please invite your graduate students to join NORTANA, and consider extending a special invitation to them to attend our luncheon and meeting in April. Graduate students are NORTANA's future.

As always, I welcome your feedback, suggestions and comments.
med beste hilsen,
Ingrid Urberg, NORTANA President

In Memoriam

Lloyd Hustvedt, lifetime NORTANA member and long time chair of the St. Olaf Norwegian department, passed away on Monday, Feb 2. He was 81. For any members who do not go back to the start of NORTANA in 1987, it was Lloyd's brainchild. He arranged for a meeting at St. Olaf that year for the purpose of starting an organization for Norwegian teachers.



Lloyd Hustvedt
April 18, 1922 - February 2, 2004

Lloyd Hustvedt was born on April 18, 1922 in Goodhue County to Lars and Matilda Hustvedt, both of whom were the children of Norwegian immigrants. He attended a one room country school where studies were conducted in English. He was, however, confirmed in Norwegian at Urland Church, only a short walk from his parents, farm. He attended Cannon Falls high school and worked as a hired hand on farms during the summers. Encouraged to attend college by his teachers, Hustvedt spent a year doing various jobs in South St. Paul to earn money for tuition before he enrolled as a freshman at St. Olaf College in September 1942, only to be called into military service the following March. After duty in New Guinea and the Philippines, he was part of the American occupation army in Japan.

Returning to St. Olaf in 1946, Hustvedt finished his B.A. in three years with a major in Norwegian. He attended the Summer

School for American Students at the University of Oslo on a Schaefer Scholarship, and later returned to Norway and the University of Oslo for a full year after he was awarded a Fulbright Scholarship. In Norway he met Ester Vegan, a student at the University of Oslo, whom he would later marry. Hustvedt received his M.A. in Scandinavian Studies from the University of Minnesota, and became a professor of Norwegian at Luther College in the fall of 1951. Ester Vegan attended Luther on an Honor's Scholarship and received a B.A. in English. In 1954, Hustvedt returned to St. Olaf as an assistant professor in Norwegian and was married to Ester Vegan the same year.

In 1959, he became Executive Secretary of The Norwegian American Historical Association, an unpaid position he would keep for four decades. He spent the first eleven of those years sorting through mountains of donated material—books, letters, diaries, periodicals—and turning it into an archive. NAHA is now a model for ethnic archives all over the country.

Hustvedt earned his PhD in Scandinavian Studies from the University of Wisconsin. In 1967 he was awarded the McKnight Prize in Literature for his biography of Rasmus Bjorn Andersen, the Wisconsin born pioneer and scholar. (The McKnight Family Literary Fund was established by W.L. McKnight, former Chief Executive Officer of the 3M Company to recognize Minnesota authors.) Hustvedt received a second grant under the Fullbright Hays Act and traveled to Iceland during the summer of 1968 to study the hero concept in the sagas. The following year he became a full professor and chairman of the Norwegian Department, and would later be named the first holder of King Olav the V Professorship in Norwegian Studies. In 1980 he was given the Order of St. Olav, Knight First Class by H.M. King Olav V for his contributions to Norwegian American understanding and for preserving the history of Norwegian immigrants in the United States. In

September of 1985, King Olav honored Hustvedt yet again. He was the first American to be recognized by the American-Norway Heritage Fund. In the King's presence in Oslo, he delivered a speech with stories from the immigrant community he knew as a child called „Vignettes from a Norwegian American settlement,“ after which the King led the audience in a standing ovation.

Lloyd Hustvedt was the author of many essays and articles. He also delivered innumerable lectures and talks to a host of various groups and organizations. He served on the Board of Directors of the Vesterheim Museum in Decorah, Iowa and was a particularly beloved teacher of Norwegian language and literature among his students at St. Olaf.

He is survived by his wife, Ester Vegan Hustvedt, his sister, Erna McGuire, his brother Iver Hustvedt, and his four daughters, all of whom are married: Siri Hustvedt and Paul Auster, Liv Hustvedt and Stephen Remes, Astrid Hustvedt and Jon Kessler, Ingrid Hustvedt and Bruce Cutler. He was the grandfather to six grandchildren and three step grandchildren.

The funeral services were held at St. John's Lutheran Church in Northfield, Minnesota at 2:00 P.M., Saturday, February 7th. Memorials should be sent to the Norwegian American Historical Association headquarters at St. Olaf College or to the Northfield Retirement Center.

NORTANA sent flowers for the service, and a gift of \$250 in memory of Lloyd was given to the Norwegian-American Historical Association-.ed.

The following was sent to NORTANA members from Lloyd's daughter, Siri Hustvedt.

*Dear NORTANA members,
My mother, my three sisters, and I want to thank all of you for remembering my father*

with flowers at his funeral. They were beautiful and made us all very happy. I was lucky enough to work with my father and to see him teach while I was a student at St. Olaf. He was patient, rigorous, and never, never condescending. His students responded warmly to his intelligence, generosity and humor and after his death, my mother has received many letters from former students that testify to the fact that they were marked forever by his classroom. No teacher could ask for better than that. Fra hele familien sier jeg tusen takk en gang til!

Siri Hustvedt

NORTANA Business and News

Report from 2003 US-Norway Forum

On October 24th I attended the 2003 US-Norway Forum in Minneapolis. This year's forum, sponsored by the Norwegian American Foundation, had Norway's 2005 Centennial as its theme. Ambassador Knut Vollebæk chaired the meeting, and speakers included Jan Petersen--Norway's Minister of Foreign Affairs--and Vice President Walter Mondale. Petersen announced that the official theme for the centennial will be Good Neighbors for a Century, and Norway as a partner in peace and development, Norway's national resources and Norway as a modern nation will be sub-themes. Mondale announced that America's gift to mark this event will be a life-sized bronze statue of the late Crown Princess Martha by Norwegian-born sculptor Kirsten Kokkin, which will be installed on the grounds of the Royal Norwegian Embassy in Washington, D.C. in October, 2005.

Representatives from numerous Norwegian and Scandinavian-American groups, as well as (representatives from) the Norwegian government presented their plans for marking the 2005 centennial in Norway and abroad. These plans include lecture and concert series, TV programs, essay contests, art exhibitions and the establishment of grants and scholarships. Kim Nesselquist-

Executive Director and CEO of the Norwegian American Foundation-announced that a website has been set up for the centennial celebration at www.norway.com, and it will contain a calendar of events. All those who plan events to mark 2005 are encouraged to submit the appropriate information for inclusion on this site.

JoAnn Jordahl Kleber received the prestigious Ambassador's Award from Knut Vollebæk, Norway's Ambassador to the U.S., in recognition of her dedication and outstanding contributions to strengthening the ties between Norway and the United States during her 25 years as Administrator of the North American Admissions Office of the Oslo International Summer School from 1972-1996. On behalf of NORTANA, I would like to congratulate JoAnn on receiving this well deserved honor.

If you have any questions about the forum, or if you would like additional information, please contact me or Torild Homstad who was in attendance as the ISS representative. I found the forum to be informative and a good use of my time, and I am looking forward to NORTANA's participation in marking the 2005 centennial.

Ingrid Urberg

Norgesseminaret

Norgesseminaret 2004, with the theme "Barnelitteratur" will be held October 21-23, at the University of North Dakota, Grand Forks.

Housing for Scholars in Oslo

Bjørn Jensen Leilighet

The Bjørn Jensen leilighet is a fully-furnished 2-bedroom family apartment, located at Sogn Studentby, and reserved for use by American scholars in Oslo, generously subsidized by UD. For more than the last ten years it has been the residence of the Oslo Year Program leader (or

occasionally Fulbright scholars) during the academic year, and used by the ISS for faculty housing during the summer months. The ISS has administered the apartment. Since there will no longer be a North American program leader for OYP, it will become NORTANA's responsibility to ensure that the apartment remain reserved for use by NORTANA members, by guaranteeing that it can be fully occupied, and negotiating the terms of rental and administration of the apartment with SiO (Studentsamskipnaden). NORTANA has formed a task force to develop a plan for administering the apartment and to take applications for housing.

Please contact Ingrid Urberg immediately if you are seeking housing in order to do research in Oslo at any time, starting with Fall, 2004, and are interested in applying to stay in the Bjørn Jensen leilighet,

Positions

Two positions have been advertised this year this year, a professorship (open rank) in Scandinavian Studies at the University of Chicago, and a tenure-track Assistant Professor position at the University of Oregon.

NORTANA members should confirm that they are part of the NORTANA listserv so they receive e-mail notice of any time-sensitive announcements, such as position postings. If you are not on the e-mail list, contact Troy Storfjell, NORTANA webmaster, at Troy.Storfjell@Colorado.edu to be placed on the e-mail list.

Report from ISS språkseminaret 2003

I am happy to share my impressions about the Norwegian language seminar at the University of Oslo this summer which was remarkable both academically and socially. I would like to express my gratitude to the North-American division of ISS, NORTANA and the Royal Foreign Ministry

of Norway for the great opportunity to visit the International Summer School of Oslo for the first time.

The seminar was administrated and led by a lector of Norwegian language, Hanne Haugli. She did a wonderful job in setting up the course according to the wishes and interests of the participants. This year the emphasis was placed on spoken language development and skills. Haugli gave a presentation on communicative competency in language teaching and introduced a great collection of Norwegian songs that could be used for learning spoken Norwegian at different levels, especially highlighting the vocabulary, pronunciation and the variety of dialects.

Senior lector Åse Berit Strandskogen made a significant contribution to the topic giving a lecture on teaching pronunciation in class. She remarked that teachers of Norwegian today do not pay enough attention to the prosody of Norwegian language because the time which the teacher can spend on phonetics in class is very limited. Strandskogen made several points that are useful to keep in mind when teaching pronunciation even within a tight time framework, namely the length of the vowels and particularly the placement of stress in Norwegian words and sentences.

The lecture by senior lecturer Arne Torp about the changes in the Norwegian spoken language during the last century was not only interesting but also amusing mostly because of Torp's charismatic personality. In his lecture he concentrated on the distribution of the dialects in Norway and the comparison of the spoken language situation in Denmark and Sweden. Torp also covered lexical, morphological, phonetic changes in Norwegian during the last one hundred years.

The peak of the seminar, however, was the debate that took place the next day after Torp's lecture. Arne Torp, representing the official opinion of the Norwegian Language

Council, and professor John Ole Askedal, Torp's opponent, explored a controversial issue of the standard Norwegian pronunciation. Torp defended the norms suggested by the Council, stressing that they are very basic and liberal, while Askedal argued that the suggestions are based on theoretical assumptions without taking into consideration spoken language realities, and that they are too abstract and therefore impossible to be applied in practice. The debate gave deeper insight into the problem of Norwegian language standardization that is still very lively discussed in linguistic circles.

I think the greatest advantage of the seminar was the variety of topics and the opportunity to listen to the comments of the specialists on the latest concerns related to the Norwegian language and teaching. Kirsti MacDonald covered the most vulnerable aspects of Norwegian grammar to a foreign speaker such as the abuse of articles, the lack of adverbs in foreigners' vocabulary, subordinate clauses and infinitive structures. Moreover, the participants of the seminar got a present from MacDonald – she and her colleague Elisabeth Ellingsen's new textbook of Norwegian for English speakers *Norsk på en to tre*, published by Cappelen, Oslo, 2003. A workbook and CD accompany the textbook.

In addition to MacDonald's lectures, professor Dag Gundersen gave a short presentation on the phraseology and word composition, senior lecturer Else Ryen discussed the use of grammar in the textbooks of Norwegian language for foreigners, and professor Frøydis Hertzberg focused on how to develop writing proficiency. Also, it was interesting to learn from the researcher Oddrun Grønvik about the ongoing project of the digital Norwegian dictionary due 2014. The database is accessible already today at <http://no2014.uio.no>, but so far it covers only partially nynorsk vocabulary, etymology and examples of word

occurrences in literature and contemporary media.

The seminar group was highly advanced and experienced, consisting of teachers from Germany, Austria, Czech Republic, and even four members of NORTANA, including its president Ingrid Urberg, Kari Lie from Minnesota, Sharon Berg from Washington, Laura Ziukaite from Berkeley and me. I was very happy to meet Laura, my colleague and ex-classmate from Lithuania, and to talk to Kari Lie about her new textbook *Sett i Gang* which I am using in my Norwegian class this year. Our seminar group was open to a discussion of various teaching strategies and exchanges of useful tips for the class activities. We also tried to expand our cultural horizons by arranging Norwegian movie nights in addition to those organized by the ISS.

I should praise the organization of the summer school which allowed us to participate in open lectures, talent and cultural evenings, go on excursions to famous historic and cultural sites of Norway or do white water rafting in Jotunheim national park.

In addition, we had access to the university library, so providing us with an opportunity to devote some time to research. I must admit, however, that summer is not the best time for that since most institutes and academic centers are closed for felles ferie, the university library is open only until 4pm and closed on weekends. Moreover, it is difficult to access rare books or manuscripts because many library workers are on vacation, and it takes longer than three weeks to retrieve them from other locations. The National library was also under renovation and closed to the public.

Nevertheless, I achieved my main goal during the stay in Oslo: I have learnt about new teaching strategies and the latest research in language development, refreshed my knowledge of Norwegian and prepared for the teaching year back at the University

of Wisconsin-Madison. I highly recommend attending the language seminar which offers ample opportunities for professional growth. *Milda Ostruskaite, University of Wisconsin*

Språkseminar Stipend for Norwegian Teachers

NORTANA members interested in participating in the *Språkseminar* this summer, and who wish to apply for a stipend should contact Torild Homstad at the ISS North American office. homstad@stolaf.edu or 1-800-639-0058. The 3-week course is held during the second half of the regular ISS session, from July 19-August 6. The generous stipend from UD for North American teachers covers the program fee and room and board during the seminar.

Nynorskpluss

One of the highlights for me at this year's *Norway Seminar* in Edmonton was the *Nynorsk Workshop* on Thursday afternoon. Unfortunately, many participants did not arrive until evening and were unable to attend. This new course is a valuable teaching resource that everyone should be made aware of.

Björg Sandal from *Gloppen Opplæringscenter* in Sandane led the workshop and was assisted by Stephen Walton. *Nynorskpluss+* is an internet *Nynorsk Language* course launched in Norway in March 2003.. This project, funded by *Utdannings-og forskningsdepartement*, arose from the need for *nynorsk* teaching materials. It was decided early on in the project that an internet-based course would allow for user flexibility and greatest accessibility. The primary target for the course has been students living in communities where *bokmål* language materials did not correspond to the language students experienced in their communities. However, this course can certainly assist

those of us who teach primarily *bokmål* abroad, but want to provide students with exposure to *nynorsk*.

This complete language course contains thousands of self-correcting exercises, video clips, grammar information and dictionaries to assist the learner in moving at an individual pace. A valuable feature is the corrective feedback built into the exercises. While many web-based courses focus only on reading and writing skills, *Nynorskpluss* provides an equally strong component of listening and pronunciation practice. This makes it possible for the true beginner to use the course. The material is pedagogically sequenced, visually attractive and contains many interesting topics of interest to learners of Norwegian both in and outside of Norway. While *Nynorskpluss* is designed to be used with an instructor in Norway and as part of a classroom curriculum, motivated students would have no difficulty navigating the course on their own.

Nynorskpluss is password protected; however, participants at this year's Norway Seminar were offered the possibility of receiving a password so that institutions may use the course. I plan to use the site for short units on *nynorsk* and the language situation in Norway. Instructors may also refer students who wish to take the course and receive feedback from an instructor to Björg Sandal: bjorg.sandal@gloppen.kommune.no The cost for individual use with a teacher in Norway as a guide is \$250.

Thanks Björg and Stephen for a wonderful presentation and for bringing this course to our attention. For additional information about the project see:

<http://skolenettet.ls.no/nynorskpluss/>

Peggy Hager, University of Wisconsin-Madison
pehager@wisc.edu

Hilsen fra NORLA

As of January 2003 MUNIN and NORLA have been merged and the new foundation is now known under the name of NORLA — Norwegian Literature Abroad, Fiction and Non-Fiction. The procedure for application for translation subsidy for fiction and non-fiction remains the same. NORLA's new address is Victoria terrasse 11, P.O. Box 2663 Solli, NO-0203 OSLO, telephone +47-23-27-63-50

Elisabeth Middelthons's new e-mail address is Elisabeth.middelthons@norla.no.

Kjære alle i NORTANA!

Hjertelig takk for noen hyggelige dager sammen i Edmonton, og for alle ideer og innspill på NORTANA-møtet siste dagen. Det er så viktig at Utenriksdepartementet og Informasjonskontoret i New York gjør det mulig for oss å møte dere – om vi ikke kan komme hvert år, så ihvertfall noenlunde regelmessig. Dere er vår forlengde arm i Nord-Amerika, og vi setter så stor pris på alt dere gjør for "oss" og norsk litteratur.

Og spesielt vil jeg takke Chris og Ingrid for alt de gjorde for at oppholdet skulle bli så interessant og hyggelig. Foredragene om språksituasjon i Norge var inspirerende og brakte også mye nytt stoff for oss norske deltakere. Konserten i Camrose ved Jon Faukstad og Øystein Rudi vil vi huske lenge. Den var bare fantastisk! Kortet med hilsen fra dere alle til Kristin Brudevoll er overbrakt, og det ble hun veldig glad for.

SASS-konferansen 14. – 15. april 2004 2004 – 2005 – 2006! Det skjer så mange spennende ting i de skandinaviske miljøene, og USA er viktig for Norge. Vi i NORLA vil gjerne holdes orientert om mulighetene for å delta, f. eks. Med et relevant "paper" eller som deltakere i en paneldebatt. På min aller første SASS-konferanse på midten av 80-tallet, deltok jeg med et innlegg om utstillingen "The Promise of America" som

ble vist på Nordic Museum, ballard, i Seattle, og som siden vandret videre i mange stater i USA.

NORGE-seminaret 21. – 24. oktober 2004 – University of North Dakota
Barnelitteratur ble foreslått av Faythe Thureen som tema for neste års Norge-seminar, og det vil NORLA være svært interessert i å støtte opp om. Innen både skjønn- og faglitteratur har vi viktige forfattere og interessante titler å bidra med. I NORLA har vi i tillegg to meget kvalifiserte rådgivere når det gjelder bøker for barn og ungdom, Andrine Pollen og Per Øystein Roland, og de vil kunne bidra med innspill og informasjon. Faythe og gruppen som planlegger seminaret vil vi gjerne holde god kontakt med.

NORGE-seminaret i 2005 – Norwegian Embassy in Washington
Seminaret skal legges til Washington DC i 2005, og det ser vi i NORLA frem til å delta på. Det fokuseres på 1905-2005, og i den grad vi kan være behjelpelige med bakgrunnsstoff og litteratur, håper jeg dere kontakter oss. Aktuelle foredragsholdere vil vi også kunne anbefale, og vi vil også kunne gi støtte til reise og opphold.

Essay Contest on Modern Norway 2005
Jeg gjentar for Louis Janus og 2005-komiteen at NORLA gjerne vil bidra med et reisestipend for den som vinner essayet om det moderne Norge, og vi skal sette opp en liste over aktuelle titler innen samfunnsfag, politikk, historie m.m. som kan være viktig bakgrunnsstoff for studentene.

Bøker av norske forfattere på engelsk og bøker på engelsk om norsk litteratur og norske forhold: Gerald Anderson v/ University of Washington Library har en imponerende oversikt over norsk litteratur – både skjønn- og faglitteratur – oversatt til engelsk. Han har også tilbudt å hjelpe NORLA med å få kontakt med relevante og aktuelle forlag med tanke på oversettelser til amerikansk. Oddvar Høidal v/ San Diego State University ble spurt om han kunne

være konsulent for en bok av Ida Blom, noe han umiddelbart sa seg villig til. Dett er et samarbeid vi i NORLA er usedvanlig glade for.

Besøk fra Norge

I februar 2004 planlegger University of Washington v/ Terje Leiren besøk av Geir Lundestad, historieprofessor og director for det norske Nobel-instituttet. Lundestad er nettopp kommet med en ny bok skrevet direkte for Oxford University Press: *The United States and Western Europe since 1945. From "Empire" by Invitation to Transatlantic Drift*.

Augustana University College v/ Ingrid Urberg planlegger et seminar innen samfunnsfag og humaniora, og NORLA vil gjerne bidra med forslag til aktuelle deltakere og med støtte til forfatterbesøk: Her er noen av de vi kan foreslå:

Historie: Karsten Allnæs, Berge Furre, Arild Stubhaug, Tor Bomann-Larsen
Psykologi: Finn Skårderud
Antropologi: Thomas Hylland Eriksen, Marianne Gullestad
Filosofi: Lars Svendsen, Inga Bostad, Trond Berg Eriksen
Samfunnsfag: Iver Neumann, Erling Fossen
Litteratur: Mari Lending, Ingunn Økland, Toril Moi, m. fl.

Ingrid Urberg og jeg holder kontakt her.

Til slutt gjentar jeg vår invitasjon til å besøke oss når dere er i Norge. Vi er glade for all kontakt vi kan ha med dere! Nok en gang hjertelig takk for noen opplevelsrike dager i Edmonton.

Beste hilsen, Elisabet

AASSC CONFERENCE University of Manitoba Winnipeg, Manitoba

May 30-June 1, 2004

The twenty-third annual meeting of the Association for the Advancement of

Scandinavian Studies in Canada (AASSC) will be held at the University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba, May 30 - June 2, 2004 in conjunction with the meetings of the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences/Fédération canadienne des sciences humaines. The theme is Confluence: Ideas, Identities and Place. 20-minute papers will be given in English or French on a Scandinavian (including Finnish) related topic in any discipline. The conference will include panels on specific themes, interdisciplinary colloquia or special sessions in regard to the theme.

Ingrid K. Urberg

Associate Professor of Scandinavian Studies
Augustana University College
urbei@augustan.ab.ca

Telephone: (780) 679-1573

Bente Kahan Tour Postponed

The University of Minnesota's Center for Scandinavian Studies was to sponsor a concert and workshop with the Norwegian-Jewish singer, Bente Kahan during the first week in April, 2004. Unfortunately, the concert had to be cancelled, due to illness in Ms. Kahan's family. It is hoped that the tour can be rescheduled in the near future. If you would like to consider cooperative tour arrangements, please contact Louis Janus (janus005@umn.edu) as soon as possible.

Bente Kahan was born in Oslo in 1958. Her formal training in performing arts began at Tel-Aviv University and continued at the American Musical Academy (AMDA) in New York City. After graduating in 1981, she worked on various stages, including "Habima", Israel's national theatre, and "Nationalteatret" in Norway. Bente Kahan's first appearance with a Yiddish program was in 1983, when participated in the Yiddish-Norwegian cabaret "Above the Town."

In 1986 she jointly wrote the monodrama "Bessie - Bluesical" (also a TV production),

with the Norwegian stage director Ellen Foyen Bruun. This collaboration was followed by "Letter Without a Stamp" (1988) and "Voices from Theresienstadt" (1995), the latter under the umbrella of Teater Dybbuk - Oslo (TDO). All three monodramas were staged by Ellen Foyen Bruun and performed by Bente Kahan. In 1990 Bente Kahan established Teater Dybbuk - Oslo (TDO), a production company whose aim is to convey European Jewish history and culture through drama and music. Among the best known productions are: "Jiddishkeit" (a concert, TV production and CD, '90), "Farewell Carcow" (concert, TV program, and CD, '91), "Voices from Theresienstadt" (a monodrama and CD available in three languages - English, German and Norwegian, '95) and "HOME: Songs and Tales by a European Jew", Bergen European City of Culture 2000. The CD was released the following year.

Bente Kahan is frequently on tour with her diverse programs, performing on prestigious stages in cultural capitals such as Moscow, Berlin, Amsterdam, London and New York. She is repeatedly called upon to perform in connection with official commemorations honoring the victims of the Holocaust, and her productions have been guest performed at Yad Vashem in Jerusalem and the US National Holocaust Memorial Museum in Washington DC. Her performances have received unanimous critical praise, included among the newspapers are "The Independent", "Die Zeit" and the Jewish press in the US. Apart from stage performances, Bente Kahan also gives workshops on Yiddish singing.

Education & Study in Norway

Report on FL Enrollments in the U.S.

I have been sent a pre-publication copy of the MLA survey of Higher Education Foreign Language Enrollments in the US. The full report will be published in the ADFL Bulletin, Winter 2004.

The figures for the Nordic languages will be of special interest to NORTANA members:

Language	1998	2002
Danish	151	191
Finnish	114	162
Icelandic	2	12
Norse *	5	11
Norwegian	640	777
Swedish	684	736

* This is the term MLA used. Presumably it means "Old Norse"

In comparison, here are a few non-Nordic enrollments

Spanish	656,590	746,602
French	199,064	202,014
German	89,020	100,112
Swahili	1,241	1,593
Yiddish	338	438
Modern Greek	646	804

Louis Janus, University of Minnesota

Status Report: Norwegian Students in the U.S. 2002-2003

Also of interest (and concern) to NORTANA members are the figures for Norwegian students studying in the U.S. Following are excerpts from the 02-03 Status Report summarizing the results compiled by Silje Roalsvik, Coordinator of International Education, the Royal Norwegian Consulate General in New York.

The number of Norwegian degree-seeking students in the U.S. has steadily declined over the past ten years, from 2,234 in 1990-91 to 1,269 in 2002-03. The USA which was the second largest host country to Norwegian students for many years, has gone from hosting 27% of Norwegian students abroad in 1990-91 to a mere 7.9% this past academic year.

Norwegian students can be found at almost 400 U.S. colleges and universities in the U.S. (more than 10% of the total 3,500 in the U.S.) The largest single populations of

Norwegian students are found at two universities, Hawaii Pacific University with 38 and UND-Grand Forks with 91 Norwegian students.

Major subjects are Business and Economics, Engineering and Technology, Social Sciences, Art and Design, Psychology, and Journalism and Media.

Possible reasons for the continuing decline of Norwegian students in the U.S. include:

- the price of tuition and cost of living combined with available financial support
- no financial support for the Freshman year in the U.S.
- a cumbersome and difficult application and planning process
- size of the U.S. educational system
- heavy marketing from other countries

For access to the complete status report, contact Silje Roalsvik at silje.roalsvik@mfa.no

Report on Bilateral Agreements

Another important report commissioned by the Norwegian Embassy in Washington, D.C., and written by Sonia Mykletun, (Transatlantic University Studies) is *Norwegian Higher Education & Research: Bilateral Partnerships with the United States and Canada*. This report highlights institutions and academic areas that are involved in bilateral agreements, and their varying degrees of success. Major features that contribute to successful partnerships are noted, with suggestions and recommendations institutions on both sides of the partnership. The complete report may be found on the Norwegian Embassy website at: <http://www.norway.org/Restech/page.cfm?id=371>

**GRANTS AND SCHOLARSHIPS
AVAILABLE TO US
CITIZENS/RESIDENTS FOR STUDY**

AND RESEARCH IN NORWAY 2003/2004

1. GOVERNMENT GRANTS AND SCHOLARSHIPS:

1.1 TRAVEL GRANTS

1. Type of grant

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs and the Norwegian Information Service in the United States are offering travel grants to members of NORTANA. The awards are meant as a financial assistance for teachers and graduate students visiting Norway for study and research purposes. Within these general limitations the awards may be used in accordance with personal preferences.

2. Amount of grant

\$ 750 - \$ 1,500

3. Who is eligible

Citizens and residents of the United States who are members of NORTANA. They must be university or college teachers of Norwegian or other courses in Norwegian culture or society, or graduate students who have passed their preliminary examinations in these fields.

4. Application form

Application

5. Applications should be sent to

The Norwegian Information Service in the United States
825 Third Avenue, 38th floor
New York, N.Y. 10022-7584
Email: cg.newyork@mfa.no

6. Application deadline

16 February 2004

7. For further information, please contact

The Norwegian Information Service in the United States

825 Third Avenue, 38th floor
New York, N.Y. 10022-7584
Phone: 212 421 7333
E-mail: cg.newyork@mfa.no
1.2 THE NORWEGIAN EMIGRATION
FUND OF 1975

1. Type of grant

In 1975 Norway's Parliament, as part of the celebration of the 150th anniversary of organized Norwegian emigration to the United States, decided to establish the "Emigration Fund of 1975" with a capital of one million kroner. The purpose of the fund is to award grants for advanced or specialized studies in Norway of subjects dealing with emigration history and other relations between the United States and Norway.

2. Amount of grant

The total amount to be awarded in scholarships for such studies in Norway in 2002 will be approximately NOK 50,000 - 60,000. Last year, the individual grants were between NOK 5,000 and NOK 20,000.

3. Who is eligible

The grants are awarded to citizens and residents of the United States. The fund may also give grants to institutions in the United States whose activities are primarily centered on the subjects mentioned.

4. Application forms

Can be downloaded from www.norseman.no or requests can also be addressed to

Nordmanns-Forbundet
Rådhusgt. 23 B
N-0158 Oslo, Norway

Phone: 011 47 23 35 71 70
Fax: 011 47 23 35 71 75
E-mail: norseman@online.no

5. Applications should be sent to

Nordmanns-Forbundet
Rådhusgt. 23 B
N-0158 Oslo, Norway
Fax: 011 47 23 35 71 75
E-mail: norseman@online.no

Envelopes should be clearly marked "Emigration Fund". Applications as well as enclosures will not be returned.

6. Application deadline

Applications should be received no later than 1 February 2004.

Applicants may expect to be informed about the selection of scholarship winners during April 2004. The scholarships will then be made available at any time during 2004.

1.3 THE MEMORIAL FUND OF 8th MAY

For more information, please visit www.folkehogskole.no/english_memorialfund.asp

2. OTHER SOURCES

(This list is indicative of grants and scholarships available from other major sources):

2.1 THE NORWEGIAN MARSHALL FUND

For more information please visit www.noram.no/index_am.html

2.2 THE NORWEGIAN THANKSGIVING FUND

For more information please visit www.noram.no/index_am.html

2.3 THE JOHN DANA ARCHBOLD FELLOWSHIP PROGRAM

For more information, please visit www.noram.no/index_am.html

2.4 THE AMERICA-NORWAY HERITAGE FUND

1. Type of grant

The America-Norway Heritage Fund was established in 1985 by the Lutheran Brotherhood Insurance Society, Minneapolis with a grant of \$100,000 to The Norsemen's Federation and The Norway-America Association.

The purpose of the Fund is to award special grants to Americans of Norwegian descent who have made significant contributions to American culture, enabling them to visit Norway to share the results of their work - via lectures, exhibitions, and/or performances - with the people of Norway. In this way, it is hoped that Norwegians will become better acquainted with the cultural, economic, political and religious contributions made by Norwegian-Americans in the building of America.

Preferred length of stay is 1-2 weeks. Activities should be scheduled between October-April. Presentations will be planned at two to four different geographical locations in Norway.

2. Amount of grant

Recipients will receive a grant covering travel expenses as well as a honorarium.

3. Who is eligible

Americans of Norwegian descent who have made significant contributions to American culture.

4. Applications

Applications for the grant are no longer accepted. Candidates will be selected by the Board of Directors of the Fund in cooperation with its connections in the United States. However, the Board of Directors of the Fund will appreciate receiving proposals for possible candidates. Suggestions may be sent to:
Nordmanns-Forbundet

Rådhusgt. 23 B
N-0158 Oslo, Norway
norseman@online.no
www.norseman.no

5. For further information, please contact

The above addresses.

2.5 THE AMERICAN-SCANDINAVIAN FOUNDATION

Through its grants and fellowship programs The American-Scandinavian Foundation encourages advanced study and research in the Scandinavian countries. For more information, please visit www.amscan.org

2.6 THE FULBRIGHT STIPEND

For more information, please visit www.iie.org

3. HIGHER EDUCATION IN NORWAY: A GUIDE FOR STUDENTS AND INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION.

Please go to NAIC, then to English version for the guide: www.nnr.no/index.html

For more information about studying in Norway, please visit www.norway.org/education

Study in Norway

The “New” Oslo Year Program

The Oslo Year Program (OYP) was established in 1987 as an opportunity for undergraduate students of Norwegian language and Scandinavian Studies in North America to study at the University of Oslo for a semester or a year. By having a North American program leader, OYP also provided support for an American or Canadian faculty member to spend a significant period of time in Norway. OYP has enabled many North American students and faculty members to spend time at UiO. But decreasing numbers of students and increasing difficulty in recruiting program leaders have made OYP in its present form not viable. Torild Homstad reported on this at the Norgesseminar in October. The University of Oslo is also prioritizing bi-lateral agreements as a means of internationalization, and OYP does not fit this model. At present, UiO does not admit non-degree seeking students to UiO, except under bi-lateral exchange or consortia agreements.

SIP (seksjon for internasjonale programmer) would like the ISS to serve as a liaison for students from colleges/universities who do not have formal agreements with UiO, and who wish to study in Oslo for a semester or a year. ISS will process applications, and once admitted by SIP, will receive advising and student services by SLS (Seksjon for læringsmiljø og studiekvalitet) at UiO. Students will be secured housing and other student services on the same basis as other international students.

For students from NORTANA-member institutions which do not have bi-lateral agreements, this “new” OYP will continue to provide an opportunity to study in Oslo. Participating students can take any level of Norwegian language courses, and a variety of courses will be available in English. (UiO, along with many other European universities, is developing more courses in

English in order to facilitate such student exchanges across the curriculum.)
Contact Torild Homstad

Homstad@stolaf.edu for information if you have students who are interested in studying at UiO.

Scandinavian Studies Term (HECUA)

Since 1973, HEUA has offered a fall semester program in Norway with field study to Sweden and Estonia. Participants earn 16 semester credits (4 courses) while gaining a deep understanding of contemporary Norway. Three interrelated seminars offer an understanding of how the welfare state works in the context of a social democracy facing challenges posed by immigration. Seminars are taught in English with an option for Norwegian language instruction or an independent study projects as the fourth seminar.

The Scandinavian Studies Term is associated with the University of Oslo. Classes will be held on campus, with comparative field study in selected regions of Norway, Sweden and Estonia. Opportunities for personal travel includes visiting other parts of Scandinavia and Europe during breaks and upon program completion.

For those with prior Norwegian language study, level of instruction will be by placement exam. Those interested in intense language learning should consider enrolling in the International Summer School in Oslo (www.uio.no/iss/iss) and then continuing study during the fall semester with HECUA. Preferred application deadline: 15 March. Visit www.hecua.org for more information or contact HECUA: 800-554-1089 or info@hecua.org.

Scandinavian Studies in Telemark

This program at Høgskolen i Bø (Telemark University College) provides a full-time, one-semester course of studies for 20-25

international students. All courses are taught in English. Norwegian language courses (beginning, intermediate, advanced) are also available. Telemark University College is located in a small town in the heart of Norway where cultural traditions, rural life, and modern industries coexist. Program students are engaged in intercultural experience through class sessions with guest speakers, guided field trips, campus activities, student dorm life, and in community interaction where the goal is to provide a deeper understanding of Telemark and Norway today. The aim of the academic program is to stimulate students' critical thinking and encourage them to be responsible and knowledgeable citizens of the world. The program emphasizes quality in academics while maintaining a high level of service and friendliness.

Courses offered include "Telemark culture: Yesterday and Today, Emigration/Immigration: Mid-Western Texts," Ecophilosophy," Outdoor-Life and Recreation Studies," "Communication and Bilingualism," "Images of the United States in Norway," Modern Norwegian Literature: Film and Fiction," and Norwegian language courses."

Prerequisites: One year of college, 3.00 GPA, interest in subject.

Program fee: approximately \$2,189. Check with your school.

Oslo International Summer School

The University of Oslo hosts over 500 students from 90 to 100 different countries each summer during the six-week ISS session. Intensive Norwegian language courses are offered at all levels, as well as a wide variety of courses in the humanities and social sciences that are taught in English. For more information, contact iss@stolaf.edu

Projects, Publications & Reviews

Projects

New Norwegian Learner's Dictionary Being Developed

This new dictionary will primarily serve English-speaking learners of (Bokmål) Norwegian. More than mere word-for-word translations (or equivalents) is necessary to help students master vocabulary and understanding in a foreign language. This dictionary will focus on a limited vocabulary (approximately 20,000 Norwegian words and expressions), providing relevant and clear information on several dimensions of each vocabulary item's use, forms and composition.

The dictionary, as it is currently envisioned will include:

- Both print and CD ROM versions
- Comprehensible and simple definitions in English
- Style and register will be marked clearly
- Copious usage examples (at least 10 for each word)
- Set phrases, idioms, collocations
- Pronunciation, including sound recordings on digital format
- Graphic showing stress, (vowel/consonant) length and toneme
- Lists of similar words pronounced with different stress patterns between Norwegian and English, e.g. *biologi* vs *biology*
- Wordlists by category, themes, e.g., weather-related
- Usage boxes, explaining troublesome words for English speakers, e.g., *synes/tro/tenke, mene*
- Morphological support (parts of each word, suffixes, prefixes, so e.g. all words in the dictionary using the prefix *u-* or ending in *-else* will be accessible from any word with those morphemes.

Comments and suggestions are always welcome! Any suggestions for sources of funding would also be appreciated.
Louis Janus, University of Minnesota

Call for Submissions

The Modern Language Journal

A refereed publication, The Modern Language Journal (MLJ) is dedicated to promoting scholarly exchange among teachers and researchers of all modern foreign languages and English as a second language. This Journal publishes documented essays, quantitative and qualitative research studies, response articles, and editorials that challenge paradigms of language learning and teaching.

MLJ offers 6 or 7 essays or research studies per issue, a new column 'Perspectives' on controversial issues within the profession, professional calendar of events and news, a listing of relevant articles in other journals, an annual survey of doctoral degrees in all areas concerning foreign and second languages, and reviews of scholarly books, textbooks, videotapes, and software.

To view a free sample issue online, visit:
<[http://www.blackwellpublishing.com/journal.asp?ref=0026-7902](http://www.blackwellpublishing.com/journal.asp?ref=0026-7902&site=1)
&site=1>.

The Modern Language Journal is currently accepting manuscripts. Please follow the journal's guidelines for submissions, which can be found at:
<<http://polyglot.lss.wisc.edu/mlj/submission.htm>>.

Jamie O'Brien
E-Marketing Assistant
Blackwell Publishing,
Boston, MA - Oxford, UK
jobrien@bos.blackwellpublishing.com
www.blackwellpublishing.com

Call for Submissions

The International Fiction Review (IFR)

The International Fiction Review is seeking contact with scholars and associations to receive articles and reviews of contemporary fiction. The IFR is particularly interested in receiving reviews on contemporary Norwegian literature and writers.

Gabriel V. Laforge
Editorial Assistant, International Fiction Review
University of New Brunswick
Department of Culture & Language Studies
Box 4400
Fredericton, N.B.
Canada E3B 5A3

Phone 506-458-7715
Fax 506-447-3166
e-mail (editor) lore@unb.ca
<http://www.lib.unb.ca/Texts/IFR/>

Quisling Documentary

A documentary on the life of Vidkun Quisling, the first complete biography on film, is now available for classroom use. It was originally shown on NRK-1 in December 2002 and received good reviews. The film covers Quisling's life in two parts. Part I, "I Nansens skygge," deals with his early life and political career up to the time of the German invasion. Part II, "Historisk misjon," covers the occupation and the postwar period to Quisling's execution. The two segments run a total of 137 minutes.

The documentary provides a wide variety of interpretations concerning Quisling. For the first time, a number of prominent former members of Nasjonal Samling present their opinions on Quisling. On the other side, leading opponents of Quisling and NS give their analysis. Viewers are thereby given a broad perspective to form their own conclusions.

The film is produced and directed by Svein Rune Nyland. Arnfinn Moland, Director of the Resistance Museum, is responsible for historical accuracy. Two leading Norwegian actors, Sven Nordin and Sverre Anker Ousdal, participated. Nordin serves as narrator while Ousdal is the voice of Quisling. The historical content is in large part based on Oddvar Høidal's Quisling. En studie i landssvik (Orion forlag, 2nd ed., 2002.). Høidal appears as historical guide in the film.

Information concerning purchase can be found at www.nfi.no/filmbutikken or www.nyfilm.no.

Publications

A new Norwegian edition of Hoidal's Quisling biography came out in 2002 and is still in print. Oddvar Høidal. Quisling. En studie i landssvik. 2nd ed. Oslo: Orion Forlag, 2002. ISBN 82-458-0528-9; The book can be purchased directly from the publisher, Orion Forlag, Sørkedalsveien 10c, N-0369 Oslo, Norway. <http://www.orionforlag.no>. A new English edition will hopefully be available in the near future.

"Norwegian in North America," Louis Janus and Margaret Hayford O'Leary, in *I Mannes Minnes. Minneskrift til Gerd Manne*, ed. Joh Erik Hagen, Reidun Oanæs Andersen, Maren Helene Kløve, Atle Kristiansen, og Kari Tenfjord (pub. Date?) Congratulations!

New CD-ROM Norwegian Language Materials Available

Norwegian for Novices, a beginning Norwegian text on CD ROM, is now available for purchase. This multimedia text/workbook was originally developed for use with the online Norwegian course at the University of Minnesota, but would be ideally suited for self study, or as a supplement to traditional texts. The CD ROM contains twelve chapters, each

covering typical beginning text topics. Included on the CD ROM are hundreds of photos, over a thousand audio files, 300+ interactive Makers exercises for instant feedback, and flash slideshow dictation practice. Grammar explanations and a chapter of glossed fairy tales are also included. The CD ROM introduces Kristian and Marianne Lund, a young married couple who live in the United States, and is intended for English speakers. This is primarily a language learning tool and topical cultural material is kept to a minimum. A free sample demo CD is available for instructors. Some newsletter subscribers may have seen parts of this CD ROM demonstrated at various SASS sessions over the past several years. Pricing: single copies, \$35. Institutional Prices: \$300 per 10 copies/minimum order. Prices include shipping. Contact: martehult@comcast.net



KlikkNorsk
ISBN: 1-57534-03909
Retail: \$29.95

This interactive CD-ROM was developed by Nancy Aarsvold, Louis Janus and Margaret Hayford O'Leary, with support from grants from St. Olaf College, UD and the Nygaard Foundation. In KlikkNorsk you will find:

1. A Grammar tutorial consisting of
 - a. Nearly 200 pages of descriptions of all the basic elements of Norwegian grammar, divided up into easily understood units, including Adjectives, Adverbs, Nouns, Verbs, Word Order and Sentence Structure, Numbers, Time, Pronouns and Prepositions.
 - b. 184 interactive exercises accompanying the explanation pages. There are several types of exercises: multiple choice (drop-down menus), fill in the blank, identify (correct answer)

highlighted). The student receives immediate feedback on the answer, and with the click on a button see the correct answers.

2. A calendar-based vocabulary builder
Each day a portion of a weekly theme is expanded upon. Weekly themes include identity, daily activities, eating habits, seasons, holidays, and health. A student can either start on January 1 and work through the entire year, or click on a button to go directly to today's date.

A question and several possible responses are presented each day. A translation into English is available, which is revealed the the cursor is moved over the large E icon. When students click on the play icon below, they can hear the phrases read by a native Norwegian.

3. A glossary containing vocabulary from both the grammar tutorial and calendar, with grammatical forms. The glossary is linked from the grammar, the calendar, and directly from the title screen.

Available from Skandisk, Inc. 800-468-2424, www.skandisk.com

New Beginning text: *Sett i gang*

Every teacher is challenged by adopting a new textbook as countless hours of work go into revising lesson plans and hand-outs. The only task more difficult is being the actual author of a new text. Kari Lie and Nancy Aarsvold have taken on the formidable task of doing what many of us have wanted to do. Their new text, *Sett i Gang*, is intended for first year Norwegian learners. Milda Ostrauskaite and I have been using a pilot version of *Sett i Gang* at UW Madison this semester in our beginning Norwegian classes. The textbook will not appear in its final form until fall 2005, but it promises to be a complete course with a textbook, CD-ROMs with hundreds of video

clips, a solid workbook and teachers' resource book. The difficulties of adopting textbooks marketed for use primarily in Norway have been discussed endlessly by those of us who use them in American classrooms. One of the biggest advantages of using this text has been the possibility of providing input into the final version of the book. I encourage other instructors to considering using *Sett i Gang* and become part of the process of creating a final version. For more information, check the authors' web-site at www.norwords.com.
Peggy Hager, University of Wisconsin,
Madison
pehager@wisc.edu

On Scandinavian Politics

Dear fellow Scandinavianist:

The 2nd edition of ***Modern Welfare States: Scandinavian Politics and Policy in the Global Age*** (Praeger, 2003) presents a wealth of statistical and historical data on politics in the Nordic countries. In order to keep those statistics updated, we have undertaken to establish and maintain a new Scandinavian politics website:
www.scanpol.kent.edu

This site will provide a continuous update of (1) the national election results, (2) make up of parliament, and (3) government composition in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. That data is provided back to the First World War and, in a few cases, earlier. It also provides data on the various European Union referenda in Denmark, Finland, Norway, and Sweden and on the elections to the European parliament in Denmark, Finland, and Sweden.

In order to make the site more useful for teaching, it includes links to some of the primary websites which provide detailed political and policy information about the Nordic countries.

If we have omitted your favorite websites, please send them to us so we can add them.

So check out www.scanpol.kent.edu.

If you haven't already gotten a copy of *Modern Welfare States: Scandinavian Politics and Policy in the Global Age*, you can get a review copy through the publisher by visiting <http://www.scanpol.kent.edu/Book.htm> and following the directions to the Praeger review copy site.

We welcome your suggestions and corrections.

With best regards,
Eric Einhorn & John Logue

Special Offer from Norway Times

Dear Friend,

While many small ethnic newspapers in the United States find it increasingly difficult to stay in business, we are proud to tell you that Norway Times, in its 112th year, is still alive and vibrant! Thanks to loyal subscribers and advertisers all across North America, Norway Times has made it through history and generations and continues to be the "must have" publication for those with a special interest in Norway and Scandinavia.

Even though the Norway Times has faced many tough challenges through the past two decades, it is still here, and our staff is working hard to renew and produce an even better newspaper for the Norwegian-American community. To evolve even further and raise the quality of the newspaper, we are dependent on our readers, both as subscribers and to give us response on what we can do better and to give us ideas on what topics we should cover.

We would be happy to send a free issue of the paper to you and the members of your organization, so you can take a closer look and hopefully consider future subscription. Please provide us with the necessary

information, and we will send you and your members an issue of our paper as soon as possible!

You can find additional information about the newspaper and its staff on our web site: www.norway-times.com. Please feel free to contact us if you have any further questions.

Best regards, / Med vennlig hilsen,
Elin Strong
Office Manager
Tel: (+1) 212 768 8228
Fax: (+1) 212 768 8305
elin@norway-times.com

Reviews

Wessel, Anne Margrethe og Tor Einar Sæther. *Kropp og skjel: Temahefte med oppgaver. Norsk som andrespråk på høyere nivå*. Bokmål. Forlaget Fag og Kultur. 2003. ISBN: 82-11-00579-4

The book I am looking at is fairly thin (96 pages in all), but packed with good material and exercises. As summarized in the book's introduction, this book is aimed at adults who already have good basic Norwegian abilities, and have goals to

- å utvide norskkunnskapene gjennom tekstlesing og oppgaveløsning
- å avlegge Norsk språkttest på høyere nivå (Bergenstesten)
- å avlegge eksamen på trinn 3 eller 4 ved universitetenes trinndelte norskkurs....

The book is divided into 4 content units; each unit comprises a variety of reading material and some exercises based on the readings. I found the topics general enough so that even a non-specialist in the health field should be interested. For example, the first unit on 'Kosthold' presents a short piece "Maten er halve føda" by Kjell Arild Pollestad. It is a humorous and highly personal view of those who eat only as a duty to stay alive, and do not enjoy their food. Two words in the text are explained

(absolusjon and vassgraut). The exercises that follow in this unit ask the student to select the closest synonym for two passages in the text (“Pater Norheim var riktig *i sitt ess* etter den gode middagen”); request that students rewrite several sentences to indirect speech; fill out a chart showing related verbs (å plikte), nouns (plikt) and adjective – or participles (pliktig). There are suggested topics for written or oral discussion.

Two short reading passages (one from “Dagbladet” and one from “Henne”) help by giving students more practice with understanding aspects of kostforhold. More suggested oral and written topics are suggested. A longer exercise gives with expressions to fill in in a passage.

The longest reading passage follows. There are seven fairly lengthy paragraphs, which take up two printed pages. To help students focus on global meaning of each paragraph, the authors of this text suggest headings that can be applied to the paragraphs. More exercises give students practice with selecting appropriate words and expressions that explain some usages in the earlier paragraphs.

The first section of the book on kostforhold continues with several more reading passages, each with a number of suggested discussion or written topics, practice with word choices.

My overall impression of the text, and I admit it is only from leafing through it and focusing on several parts, is that the text would succeed in teaching students at an intermediate level to use what Norwegian they already know and expand on it. It is not only students in health sciences who would find most of the readings interesting in and of themselves. Readings use not contemporary newspapers and magazines, but also snippets from well-known Norwegian authors (Bjørneboe, Lars Saabye Christensen and Roy Jacobsen, among others. It definitely is not a text for self-study, but would be great in a smallish class of motivated adult students. The exercises are varied, as are the types and styles of

reading texts. The layout and presentation is direct, no frills, yet not plain or ugly, either. Little pull-out texts (visste du at...) give added facts and figures. And the ubiquitous cartoons grace many pages, to liven up the sections.

Louis Janus, University of Minnesota

Congratulations!

To Monika Zagar on the publication of her book *Ideological Clowns. Dag Solstad – From Modernism to Politics*, by Edition Prasesens, Wien 2002.

to JoAnn Jordahl Kleber for receiving the Ambassador’s Award.

To Nancy Aarsvold, Louis Janus, and Margaret Hayford O’Leary on the production of the instructional CD-ROM *Klikk Norsk*.

To Marvin Slind, who has been granted tenure and promotion at Luther College, Decorah, IA.

To Orm Øverland, on being awarded Kongens fortjenestemedalje (For complete story see:
<http://www.uib.no/elin/php/phpnyhet2.php3?xmlfil=051203163143.xml>

NORTANA Membership

One of the privileges of NORTANA membership is the opportunity to become involved with a small, but dedicated organization devoted to the profession of Norwegian Studies. If you are interested in reviewing books or instructional materials, please contact the Newsletter editor homstad@stolaf.edu. Please send suggestions for books to be included in the NORTANA book club project, or – better yet – volunteer to write some book club materials!

Membership in NORTANA costs \$10.00 per year or \$25.00 for three years. Membership is based on a calendar year. If you have let your membership lapse, now is the time to renew, as well as to encourage colleagues to join NORTANA.

To join, or renew your membership in NORTANA, send dues to:

Terje Leiren, Treasurer
NORTANA
Department of Scandinavian Studies
Box 353420
Seattle, WA 98195-3420

NORTANA Executive Committee 2002-2005

President
Ingrid Urberg
Augustana University College
Camrose, AB
urbei@augustana.ab.ca

Vice-President
Louis Janus
University of Minnesota
Janus005@tc.umn.edu

Treasurer
Terje Leiren
University of Washington
leiren@u.washington.edu

Secretary
Ellen Rees
Arizona State University
erees@asu.edu

Webmaster
Troy Storfjell
Troy.Storfjell@Colorado.edu

Newsletter Editor
Torild Homstad
Oslo International Summer School
St. Olaf College
homstad@stolaf.edu